

## **FRE 3301A**

### **Contemporary French Translation**

<b>Heures de classe :</b>	lundi 12h30-14h30 mercredi 13h30-14h30
<b>Salle de classe :</b>	<b>W17</b>
<b>Professeure :</b>	Dr. Andrea King
<b>Bureau:</b>	A211
<b>Heures de bureau :</b>	mardi et jeudi : 13h30-14h30
<b>Courriel:</b>	aking94@uwo.ca
<b>Téléphone :</b>	519.438.7224, poste 229

Prérequis: FRE 2900, ou FRE 2905A/B **ET** French 2906A/B, ou permission spéciale du département.

#### **Description du cours:**

Pratique de la traduction de l'anglais au français et du français à l'anglais en se servant d'une variété de sources contemporaines. Exploration des techniques de la traduction.

#### **Objectifs du cours:**

- mettre en œuvre des stratégies de traduction
- se familiariser avec les méthodes actuelles de recherches terminologiques
- étudier les difficultés liées au transfert interlinguistique

#### **Méthodes :**

- ateliers
- analyse de passages
- exercices de traduction
- traductions de textes
- discussion

#### **Manuel :**

*Stylistique différentielle, textologie et traduction* (2<sup>e</sup> édition), Egan Valentine et Marie-Christine Aubin, Canadian Scholars Press, 2017. ISBN 978-1-55130-982-8.

#### **Évaluation :**

- tests (3) : 35%
- travaux et exercices à faire à la maison : 30%
- participation active : 15%
- document de réflexion : 10%
- analyse d'une traduction : 10%

**Calendrier :**

lundi 10 septembre

- introduction au cours

mercredi 12 septembre

- ch. 1 : « Qu'est-ce que la textologie? », « Qu'est-ce qu'un texte? », « Typologie et traduction » (p. 19-26)

lundi 17 septembre

- ch. 1 : « Types de textes fréquents en situation de traduction », p. 27-46

mercredi 19 septembre

- ch. 1 : textes et exercices, p. 46-54

lundi 24 septembre

- ch. 1 : textes et exercices, p. 55-70

mercredi 25 septembre

- ch. 1 : textes et exercices, p. 71-88

lundi 1er octobre

- ch. 1 : « Organisation des idées : connecteurs et cohésion » + exercices, p. 89-103
- **Test 1**

mercredi 3 octobre

- ch. 1 : textes et exercices, p. 103-110

*8-12 octobre – semaine de lecture*

lundi 15 octobre

- ch. 2 : « Niveaux de langue et variations linguistiques », « Niveau de langue, dialectologie et traduction » + exercices, p. 113-130

mercredi 17 octobre

- ch. 2 : « Niveaux de langue et syntaxe » + exercices, p. 131-141

lundi 22 octobre

- ch. 3 : « Le système verbal et le fonctionnement des verbes », « L'expression des aspects et des modalités d'une action », « Aspects de traductions », p. 146-158 + exercices

mercredi 24 octobre

- ch. 3 : « L'expression du futur », p. 159-161 + exercices

lundi 29 octobre

- ch. 3 : « Les temps du passé et la concordance des temps », p. 162-171 + exercices
- **Test 2**

mercredi 31 octobre

- ch. 4 : « Généralités », « Noms composés et expansion du syntagme nominal », « Adjectifs attributs et épithètes; faux comparatifs » + exercices, p. 172-185

lundi 5 novembre

- ch. 4 : « Prépositions », « Variations sémantiques dues à l'absence ou à la présence de l'article défini » + exercices, p. 186-204

mercredi 7 novembre

- ch. 5 : « Sémantique, polysémie, synonymie », « Les concurrents » + exercices, p. 205-226

lundi 12 novembre

- ch. 5 : « Figures de style » + exercices p. 226-246
- **Document de réflexion à rendre**

mercredi 14 novembre

- ch. 5 : « Les expressions idiomatiques », « Les proverbes », « Les formes figées ou expressions toutes faites en contexte particulier », « La néologie » + exercices, p. 246-268

lundi 19 novembre

- ch. 6 : « L'emprunt », « Anglicismes et gallicismes » + exercices, p. 271-280
- **Test 3**

mercredi 21 novembre

- ch. 6 : « Faux amis, paronymes, et faux frères » + exercices, p. 280-288

lundi 26 novembre

- ch. 6 : « Zeugmes fautifs », « La transposition » + exercices, p. 288-306

mercredi 28 novembre

- ch. 8 : « Résumé de la méthode », « Exemples d'analyse », p. 322-347

lundi 3 décembre

- ch. 8 : Exemples d'analyse, suite, p. 349-365

mercredi 5 décembre

- Bilan
- **Analyse d'une traduction à rendre**

**Policy on assistance with assignments:**

It is assumed that students will submit assignments that are the product of their own endeavours. Furthermore, students will not rely on online translators or other artificial intelligence to complete assignments. Students who require specific guidance concerning any part of an assignment should speak to the professor. Students should not permit their written work to be read or corrected by anyone other than the instructor to whom it is to be submitted.

**Policy on attendance and participation grade:**

- Class attendance will be recorded regularly. Participation is measured by the quality and quantity of your interaction in class, as well as your engagement online, where applicable. It implies that you ask and answer questions, volunteer information and observations, have your readings and homework done for every course, and actively become involved in class discussions.
- **A student in a HALF COURSE** may miss 2 hours of class without penalty. Each subsequent absence beyond the non-penalized two will diminish the participation mark by 1 percentage point if the student does not present proper documentation on medical or non-medical grounds.

Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean (after due warning has been given). On the recommendation of the Department, and with the permission of the Dean, the student will be debarred from taking the regular examination in the course.

**Policy on late assignments:**

A penalty of 2% per calendar day will apply to assignments submitted after the deadline, up to seven days. If the student is unable to meet a deadline for reasons beyond his/her control, s/he should discuss the matter with the professor in advance and be prepared to give adequate justification.

**Use of electronic devices in class:**

- In order for you to succeed in this course, you need to pay attention to the task at hand. The use of electronic devices for purposes unrelated to the activities of the course (e.g. e-mail, texting, Facebook, etc.) is not permitted. **Pease power down your cell phone when the course starts.**
- Likewise, the use of laptops, netbooks, iPads, etc. is discouraged unless the lesson calls for it, if your device is part of a learning accommodation, or if your copy of the textbook is electronic. Please see the instructor if you have any concerns. **Any misuse of technology will negatively affect your learning, the learning of those around you, and your participation grade.**



**The Appendix to Course Outlines is posted on the OWL course site.**